|  |
| --- |
| **Traduction français-croate II** |
| **Semestre** | 2 |
| **Durée (en heures hebdomadaires)** | 2 |
| **Objectifs** | 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des textes moyennement exigeants ;2) réfléchir à des solutions traductologiques en tenant compte des principaux concepts de la théorie de la traduction et appliquer des stratégies de traduction sur des textes concrets en faisant preuve de la créativité ;3) utiliser les outils de traduction de façon critique ;4) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l’analyse d’une traduction ;5) traduire de façon autonome des textes moyennement exigeants ;6) résumer et reformuler les principales informations d’un texte ;7) analyser et argumenter ses propres choix traductologiques en utilisant une métalangue adéquate ;8) post-éditer une traduction automatique ;9) analyser et évaluer objectivement sa traduction ainsi que celles des autres étudiants ; 10) respecter les délais et les consignes. |
| **Contenus enseignés/description des cours** | Le cours se base sur la traduction des articles de presse moyennement exigeants, des textes spécialisés ou scientifiques, ainsi que des textes multimodaux (BD). Chaque texte comporte un certain nombre de problèmes et de défis de traduction, suivant un degré de difficulté croissant, en fonction des compétences de traduction acquises, lesquelles sont systématiquement vérifiées par le biais des travaux individuels ou de groupe, faits en classe ou à la maison. Lors de ce cours, les étudiants apprennent à se servir des outils de traduction (dictionnaires, encyclopédies, internet, bases de données etc.). Une attention particulière est prêtée à la traduction des phrasèmes ainsi qu’à la transmission des realia de la langue source en la langue cible. Étant donné que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat, ils améliorent et approfondissent, en traduisant, leurs compétences linguistiques en croate et en français, mais également leurs connaissances des cultures française et francophones. Par ailleurs, ils s’habituent à suivre les média français et francophones et développent l’attitude de responsabilité par rapport à la tâche de traduction confiée. |
| **Modalités de contrôle des connaissances** | **Contrôle continu, examen écrit** |
| **Bibliographie** | 1.Putanec, V., *Francusko-hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb (n'importe quelle édition). 2. *Le nouveau Petit Robert* (n’importe quelle édition).3. *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015. 4. Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot(n’importe quelle édition).5. Pranjković, I., Silić, J., *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*, Školska knjiga, Zagreb, 2007.6. Jozić, Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. |
| **Responsable (nom et adresse mail)** | **Marija Spajić****mspajic@unizd.hr** |